



## Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa -maisteriohjelma

Maisteriohjelma KEY antaa sinulle vahvat kielelliset ja kulttuuriset taidot, joita tarvitset monikulttuurisessa työelämässä ja yhteiskunnassa. Saat hyvät valmiudet toimia erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijatehtävissä. Sekä kotimaisella että kansainvälisillä työmarkkinoilla kysytty monikielisen viestinnän asiantuntijuus antaa sinulle mahdollisuuden toimia monenlaisissa työtehtävissä.

Ohjelmassa on viisi pääainetta: englannin kieli, suomi toisena kotimaisena kielenä, ruotsi äidinkielenä, ruotsin kieli ja saksan kieli. Opinnot antavat valmiudet akateemisiin jatko-opintoihin pääaineessasi.

Osa KEY-ohjelman opinnoista on yhteisiä kaikille ohjelman opiskelijoille, osa opinnoista on pääainekohtaisia. Muut opinnot koostuvat viestintä- ja kieliopinnoista sekä valitsemaasi suuntausta tukevista opinnoista. Voit valita erikoistumisalueeksi esimerkiksi auktorisoidun kääntämisen, tulkkauksen, ranskan kielen tai venäjän kielen opinnot. Voit yhdistää myös hallintotieteiden tai kauppatieteiden opintojaksoja suuntautumista tukeviin opintoihin.

Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittavat opinnot voi suorittaa seuraavissa pääaineissa:

- englannin kieli (äidinkieli suomi)
- ruotsin kieli (äidinkieli suomi)
- saksan kieli (äidinkieli suomi tai ruotsi)
- suomi toisena kotimaisena kielenä (äidinkieli ruotsi).

Lisätietoja opinnoista löydät osoitteesta: <http://www.uva.fi/key/>.

Maisteriohjelmassa saat hyvät ja monipuoliset valmiudet pääaineessasi ja sen edustamisessa kulttuureissa, jota se edustaa. Samalla saat valmiudet kommunikoida erityyppisissä sosiaalisissa, ammatillisissa ja akateemisissa konteksteissa. Tutkinnon suoritettuasi voit työskennellä sekä yksityisen että julkisen alan eri organisaatioissa tai yrittäjänä. Mahdollisia työnimikkeitäsi voivat olla:

- kääntäjä
- kielikouluttaja
- tiedottaja
- kielisuunnittelija
- hankekoordinaattori
- tutkija.

Kieliasiantuntijuus erikoistuvassa yhteiskunnassa -maisteriohjelmasta vastaa ohjelman johtaja, saksan kielen professori Mariann Skog-Södersved. Lisätietoja KEY-maisteriohjelmasta löydät osoitteesta <http://www.uva.fi/key/>.



## Magisterprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle

I ett allt mer mångkulturellt arbetsliv och samhälle ger dig magisterprogrammet KEY en gedigen språklig och kulturell kompetens. Du får god färdighet för expertuppgifter inom fackspråklig kommunikation och översättning. Skicklighet i flerspråkig kommunikation är en efterfrågad kompetens som ger dig möjlighet till en flexibel karriär både på den nationella och på den globala arbetsmarknaden.

Programmet har fem huvudämnen: engelska, finska som det andra inhemska språket, modersmålet svenska, svenska och tyska. Studierna ger dig behörighet för påbyggnadsstudier (forskarutbildning) i ditt huvudämne.

Studierna inom KEY är till en del gemensamma för alla studerande inom programmet, medan en del utgörs av huvudämnesspecifika kurser. De övriga studierna består av kommunikations- och språkstudier samt studier som stöder den inriktning du valt. Du kan t.ex. välja auktoriserad översättning, tolkning, franska eller ryska som din specialisering. Även kurser inom förvaltnings- och handelsvetenskap kan ingå i din examen.

Det är möjligt att genomföra studier som krävs för examen för auktoriserade översättare i följande huvudämnen:

- engelska språket (för finskspråkiga)
- finska som det andra inhemska språket (för svenskspråkiga)
- svenska språket (för finskspråkiga)
- tyska språket (för svensk- och finskspråkiga)

Mer information om studierna får du på adressen <http://www.uva.fi/key/>.

Inom magisterprogrammet förvärvar du god och mångsidig kännedom om det språk och den kultur som ditt huvudämne representerar samt tillägnar dig förmåga att kommunicera situationsanpassat i sociala, professionella och akademiska kontexter. Efter avlagd examen kan du arbeta såväl inom den privata som inom den offentliga sektorn eller som egen företagare. Du kan t.ex. verka som

- översättare
- språkutbildare
- informatör
- språkplanerare
- projektkoordinator
- forskare.

För studiehelheterna inom magisterprogrammet för språkexpertis i ett specialiserat samhälle ansvarar programmens ledare, professor Mariann Skog-Södersved. Tilläggsuppgifter om magisterprogrammet KEY finns på <http://www.uva.fi/key/>.



# Pääaine saksan kieli (120 op) / Huvudämnet tyska språket (120 sp)

## OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 30 op

KEY3001	Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus, 5 op
KEY3002	Monikielisyys yhteiskunnassa, 5 op
KEY3003	Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta, 10 op
KEY3004	Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa, 5 op
KEY3005	Popularisointi, 5 op

## PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 65 op

KEYG3071	Seminaari, 5 op
KEYG3072	Kääntäminen saksaan, 5 op
KEYG3073	Teksti ja kääntäminen, 5 op
KEYG3074	Ammattikielten kollokvio, 5 op tai
KEYG3076	Kääntäminen äidinkieleen 1, 5 op
KEYG3075	Kieli ja yhteiskunta, 5 op tai
KEYG3077	Kääntäminen äidinkieleen 2, 5 op

## Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 40 op

KEYG3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
KEYG3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 30 op
KNÄY3001/3002/3004/3005	Kypsyysnäyte, 0 op

## VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

- 2. vieras kieli, 5 op

## VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 20 op

Vapaasti valittavaksi opinnoiksi voi suorittaa esimerkiksi auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opintoja:

AUKT3002	Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet, 5 op
AUKT3003	Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle, 5 op

## Opintojaksokuvaukset:

### Pakollisuus:

- P = Pakollinen opintojakso  
VE = Vaihtoehtoinen opintojakso  
VV = Vapaavalintainen opintojakso



## Ohjelman yhteiset syventävät opinnot

### ■ Erikoisalaviestintä ja tekstintutkimus *LSP and Textlinguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan analysoida tekstejä, määrittellä niiden erikoisalan ja tekstilajin sekä kuvailla eri erikoisaloille ja tekstilajeille tyypillisiä piirteitä, määrittellä kirjoittajan tavoitteen sekä määrittellä, miten tämä näkyy tekstissä, ja perustella havaintonsa tieteellisen kirjallisuuden perusteella. Opiskelija osaa kirjoittaa havainnoistaan tieteellisen raportin ja keskustella kriittisesti toisten raportoimista havainnoista.

Sisältö: Opiskelija saa yhteisillä luennoilla työkaluja erikoisalan tekstien analysointiin ja analysoi pääasiassa oman pääaineensa kielisiä tekstejä harjoituksissa, esittelee analyysiään ryhmässä oman pääaineensa kielellä. Luennoilla opiskelijat jaetaan pääkielen mukaan ryhmiin: englanti, saksa, suomi ja ruotsi. Luennoilla jaetaan myös ensimmäinen teksti, joka käsitellään kielikohtaisen ryhmän ensimmäisessä tapaamisessa "mallianalyysinä". Ryhmissä käsiteltävät tekstit edustavat eri tekstilajeja (esim. esite, oppikirjateksti, käyttöohje, lehdistötiedote) ja eri erikoisaloja (esim. liiketalous, tekniikka, hallinto).

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia. Erikoisalan tekstien (n. 2–3 sivua) analysointia pienryhmissä Moodlessa (4 tuntia), kirjallinen kooste (väh. 5 s.) ja suullinen esittely ryhmälle, kriittistä keskustelua (10 tuntia, 3–4 pienryhmää/ryhmä, jokainen pienryhmä toimii vuorollaan opponenttina, mutta kaikki ryhmään kuuluvat tutustuvat ennen harjoitustuntia ao. tunnilla käsiteltävään tekstiin ja analyysiin, valmistautuvat keskusteluun).

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytty raportti ja opponointi, tuntitetti.

Kirjallisuus: Opiskelija valitsee kirjan tai kirjat, joka/jotka on kirjoitettu pääaineen kielellä:

1. Brinker, Klaus, Herman Cölfen & Steffen Pappert: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 8., neu bearb. und erw. Auflage. 2014 (osittain).
2. Gansel, Christina: *Textsortenlinguistik*. 2011.
3. Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiilikä: *Teksti työnä, virka kielenä*. 2000.
4. Hellspong, Lennart & Per Ledin: *Vägar genom texten*. 1997.
5. Trosborg, Anna: *Text Typology and Translation*. 1997.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Monikielisyys yhteiskunnassa *Multilingualism in Society*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3002

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelijalla on käsitys monikielisyydestä yhteiskunnallisena ja kulttuurisena ilmiönä. Hän osaa selittää ilmiön historiallisen taustan ja kulttuuriset ulottuvuudet sekä sen merkityksen nykypäivän muuttuvassa maailmassa. Opiskelija osaa lisäksi tarkastella ilmiöön liittyviä ajallisia, paikallisia ja globaaleja kysymyksiä eri näkökulmista.

Sisältö: Monikielisyys ajallisena, paikallisena ja globaalina ilmiönä, kielelliset yhteisöt ja kohtaamiset sekä kääntäminen, monikielisyyden ja -kulttuurisuuden yhteiskunnallinen ulottuvuus.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti tai essee.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä noin 500 sivua:

1. Lehtonen, Mikko (toim.): *Liikkuva maailma*. 2013.
2. Massey, Doreen: *Samanaikainen tila*. 2008.



3. Lönnroth, Harry & Liisa Laukkanen (toim./red.): Vaasa kieliyhteisönä. Näkökulmia kaksikielisen kaupungin monikielisyyteen. / Vasa som språkgemenskap. Perspektiv på den tvåspråkiga stadens flerspråkighet. 2015.
4. Tieteellisiä artikkeleita eri kielillä.  
Arviointi: 1–5 / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Kieliasiantuntijuus ja projektinhallinta  
*Language Expertise and Project Management*

Laajuus: 10 op

Koodi: KEY3003

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa toimia kieli- ja kulttuuriasiantuntijuutta vaativassa projektissa työryhmän vastuullisena jäsenenä, soveltaa käytäntöön tarvittavia projektinhallintadokumentteja ja teknisiä työkaluja, laatia ja toteuttaa toimeksiannon mukaisesti laadukkaan projektin, täyttää toimeksiannossa määritellyt kielelliset ja muodolliset seikat sekä tuottaa projektin edellyttämät deliveraabelit (projektisuunnitelmat ja -raportit, projektin lopputuotos) projektin tavoite ja kohderyhmä huomioon ottaen.

Sisältö: Perehdytään kieli- ja kulttuuriasiantuntijatehtävien käytännön toteuttamiseen, toimeksiantoon liittyviin asiakirjoihin, tekijänoikeuksiin ja muihin projektin kannalta keskeisiin seikkoihin. Opetellaan projektinhallinnan perusteita, projektin suunnittelua ja sen toteuttamista. Hyödynnetään toimeksiannossa taitto- ja kuvankäsittelyohjelmia sekä käännösmuistityökalua. Perehdytään terminologisiin työmenetelmiin, äidinkielen oikeakielisyyskysymyksiin sekä kielenhuoltoon. Toteutetaan aito tai aitoa simuloiva toimeksianto projektiryhmässä. Tuotetaan toimeksiannon mukaiset projektin deliveraabelit.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot 30 tuntia ja projektiryhmissä tehtäviä harjoituksia 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille, harjoituksiin ja projektityöskentelyyn.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Helin, Irmeli (toim.): Kääntäjä yrittäjänä. Itsenäisen kääntäjän uudistettu opas. 2006 (soveltuvin osin).
2. Pelin, Risto: Projektinhallinnan käsikirja. 2009.
3. Harvard Business Essentials. Managing Projects Large and Small. The Fundamental Skills for Delivering on Budget and on Time. 2004.
4. Ahlin, Anders, Kenneth Arnesson & Leif Marcusson: Råd om projekt. Erfarenheter från projektarbete och projektledning. 2011.
5. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 30 tuntia.

■ Käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimuksen metodologiaa  
*Introduction to Research Methodologies in Translation Studies and LSP*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3004

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa arvioida käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän tutkimisen lähtökohtia ja pystyy erottelamaan, selittämään ja vertailemaan eri lähestymistapoja. Opiskelija osaa tulkita alojen teoreettisia suuntauksia ja arvioida itsenäisesti niiden soveltamista tutkimuksessa sekä hakea lisätietoa eri tutkimusstrategioista ja -menetelmistä.

Sisältö: Luentoja, harjoituksia ja verkkokeskusteluja käännöstieteen ja erikoisalaviestinnän eri teoreettisista tutkimusnäkökulmista ja niiden sovelluksista niin kansallisesti kuin kansainvälisestikin.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus:



1. Saldanha, Gabriela & Sharon O'Brien: Research Methodologies in Translation Studies. 2014 (soveltuvin osin).
  2. Schubert, Klaus: Specialized Communication Studies: An Expanding Discipline. Teoksessa Petersen, Margrethe & Jan Enberg: Current Trends in LSP Research. 2011. S. 19–60.
  3. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 80 s.
- Arviointi: Hyväksytty / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Popularisointi  
*Popularization*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEY3005

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä käsitteen 'popularisointi', tunnistaa popularisoidulle tekstile tyypilliset piirteet sekä tietää, millä tavoin tutkimustuloksista tiedotetaan kiinnostusta herättävällä tavalla eri vastaanottajaryhmille. Opiskelija osaa analysoida ja verrata tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä tiettyjen kriteerien pohjalta ja tehdä yhteenvedon tuloksista sekä kirjallisesti että suullisesti ja ymmärtää populaaritieteen yhteiskunnallisen merkityksen.

Sisältö: Luentoja tieteen tulosten kansantajuisesta tiedottamisesta ja harjoituksia, joissa analysoidaan suullisesti ja kirjallisesti tieteellisiä ja popularisoituja tekstejä.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi, englanti tai saksa.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Tuntitentti, aktiivinen osallistuminen, suullisia ja kirjallisia tehtäviä.

Kirjallisuus:

1. Strellman, Urpu & Johanna Vaattovaara (toim.): Tieteen yleistajuistaminen. 2013.
2. Artikkeleita opettajan ohjeen mukaan n. 150 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kurssilla kaikille yhteiset luennot 10 tuntia ja tuntitentti 2 tuntia (1 op), yhteisiä verkkoharjoituksia 4 tuntia, kielikohtaisia (suomi, ruotsi, saksa, englanti) harjoituksia 8 tuntia/ryhmä (ryhmissä 15 opiskelijaa).



## Pääainekohtaiset syventävät opinnot

### ■ Seminaari

*Seminarium*

*Seminar*

*Advanced Seminar*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3071

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Kandidaatintutkielma

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa laatia yhteenvedon tieteellisestä artikkelista sekä analysoida ja kommentoida kriittisesti sen rakennetta ja sisältöä, muotoilla itsenäisesti oman tieteellisen työnsä kysymyksenasettelun ja perustella sen teoreettista pohjaa sekä metodin ja tutkimusaineiston valintaa ja kommentoida kriittisesti ja rakentavasti muiden tekemiä tieteellisiä ratkaisuja.

Sisältö: Valikoitujen kielitieteellisten julkaisujen lukeminen sekä referointi ja niiden läheisesti liittyvien teorioiden käsittely. Tutkimussuunnitelman laatiminen, kommentoiminen ja puolustaminen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Seminaari-istunnot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, tieteellisten tekstien referointi, tutkimussuunnitelman kirjoittaminen.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Kääntäminen saksaan

*Översättning till tyska*

*Übersetzen ins Deutsche*

*Translation into German*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3072

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija syventää ja laajentaa käännöstaitojaan sekä vahvistaa kielitaitoaan.

Sisältö: Funktioltaan vaihtelevien, etupäässä yleiskielisten tekstien käännösharjoituksia. Erityistä huomiota kiinnitetään paitsi oikeakielisyyteen myös tekstianalyttisten taitojen kehittämiseen, kohderyhmän ja kulttuuristen seikkojen huomioonottamiseen sekä erilaisten apuvälineiden käytön harjaannuttamiseen.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen ja laajahko käännös.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Teksti ja kääntäminen

*Text och översättning*

*Text und Übersetzen*

*Text and Translation*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3073

Ajoitus: 1./2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa määritellä ja selittää keskeiset käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteet sekä soveltaa käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian käsitteitä ja analysoida näihin alueisiin liittyviä ilmiöitä tarkoituksenmukaista metodia hyödyntäen.



Sisältö: Syventyminen kääntäjille ja muille kieliasiantuntijoille tärkeisiin kysymyksiin käännöstieteen, syntaksin ja leksikografian teorioiden ja menetelmien avulla.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Luennot 24 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen (sähköinen) tai suullinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. 4., überarb. und erw. Aufl. 2009.
2. Helbig, Gerhard & Joachim Buscha: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 2001.
3. Pittner, Karin & Judith Berman: Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch. 2004 tai uudempi. Saatavana elektronisessa muodossa.
4. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 5., überarb. und erw. Aufl. 2008.
5. Stolze, Radegundis: Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. 2009.
6. Schläfer, Michael: Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. 2., durchges. Aufl. 2009.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

#### ■ Ammattikielten kollokvio

*Fackspråkligt kollokvium*

*Fachtextkolloquium*

*Colloquium on LSP*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3074

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa referoida lukemaansa kirjallisuutta ja esittää oman tulkintansa lukemistaan teksteistä sekä käydä tieteellistä keskustelua tarkastelemalla kriittisesti tieteellisiä tekstejä.

Sisältö: Lyhyt johdatus ammattikieliin. Tutustuminen ajankohtaisiin ammattikielten artikkeleihin ja keskustelu niistä. Artikkeleiden kriittinen tarkastelu eri näkökulmista.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Kollokvio 16 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kollokvioistuntoihin ja keskustelualustuksen pitäminen.

Kirjallisuus:

1. Roelcke, Torsten: Fachsprachen. 3., neu bearbeitete Auflage. 2010.
2. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen Kääntäminen äidinkieleen 1 -kurssin kanssa.

#### ■ Kääntäminen äidinkieleen 1

*Översättning till modersmålet 1*

*Übersetzen in die Muttersprache 1*

*Translation into Finnish/Swedish 1*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3076

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännösharjoituksia. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelle noin 3–4-sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiantoa, lähtötekstiä, omaa





käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti yhteisissä istunnoissa.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Luennot 4 tuntia ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, hyväksyty käännös ja oppimispäiväkirja, hyväksyty analyysiraportti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon tähtäävän opiskelijan on suoritettava opintojakso vähintään arvosanalla 3. Kurssi on vaihtoehtoinen Ammattikielten kollokvion kanssa.

#### ■ Kieli ja yhteiskunta

*Språk och samhälle*

*Sprache und Gesellschaft*

*Language and Society*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3075

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa nimetä saksan kielen kehityksen eri vaiheet, kuvailla saksan kielen keskeisten kehitysvaiheiden pääpiirteet, tunnistaa 1900-luvun poliittisten tapahtumien vaikutusta saksan kieleen, tunnistaa alueiden, ajan, sosiaalisten ryhmien ja viestintätilanteiden vaikutukset (saksan) kieleen, erotella sosiaaliset ryhmät, jotka aiheuttavat kielellistä variaatiota sekä soveltaa sosiolingvistiikan tärkeimpiä tutkimusmenetelmiä.

Sisältö: Syventyminen (saksan) kielen muodostumiseen ja kehitykseen sekä puhutun ja kirjoitetun saksan kielen sosiaalisiin rakenteisiin, kielelliseen variaatioon ja muutokseen sosiolingvistiikan ja kielihistorian teorioita apuna käyttäen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Luennot ja muu kontaktiopetus 16 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen (sähköinen) tai suullinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista:

1. Schmidt, Wilhelm: Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. 8. Auflage. 2000.
2. Stedje, Astrid: Deutsche Sprache gestern und heute. 6. Auflage. 2007.
3. Löffler, Heinrich: Germanistische Soziolinguistik. 4. Auflage. 2010.
4. Muu kirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi on vaihtoehtoinen Kääntäminen äidinkieleen 2 -opintojakson kanssa.

#### ■ Kääntäminen äidinkieleen 2

*Översättning till modersmålet 2*

*Übersetzen in die Muttersprache 2*

*Translation into Finnish/Swedish 2*

Laajuus: 5 op

Koodi: KEYG3077

Ajoitus: 2. vsk syksy tai kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija pystyy toteuttamaan itsenäisesti käännöstoimeksiannon saksasta äidinkieleen ja osaa analysoida tieteellisin menetelmin sekä omaa käännöstään että muiden käännöksiä sekä käydä keskustelua käännösten pohjalta.

Sisältö: Eri tekstilajien käännösharjoituksia. Lopputyönään jokainen opiskelija kääntää kuviteltuna käännöstoimeksiantonä äidinkielelle noin 3–4-sivuisen tekstin, joka edustaa jotakin erikoisalaa. Hän laatii myös noin kolmisivuisen oppimispäiväkirjan, jossa hän analysoi toimeksiantoa, lähtötekstiä, omaa



käännösprosessiaan ja valmista käännöstään. Jokainen opiskelija analysoi toisen opiskelijan käännöksen ja laatii analyysistä raportin parannusehdotuksineen ja perusteluineen. Käännökset käsitellään suullisesti yhteisissä istunnoissa.

Suorituskieli: Saksa ja suomi/ruotsi.

Opetus: Luennot 4 tuntia ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin, hyväksyty käännös ja oppimispäiväkirja, hyväksyty analyysiraportti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kurssi järjestetään, mikäli auktorisoidun kääntäjän tutkintoon kuuluvaa Lain ja hallinnon ja muiden erikoisalojen kääntämisen kurssia ei järjestetä. Auktorisoidun kääntäjän tutkintoon tähtäävän opiskelijan on suoritettava kurssi vähintään arvosanalla 3. Kurssi on vaihtoehtoinen Kieli ja yhteiskunta -opintojakson kanssa.

#### ■ Tutkielma ja tutkielmaseminaari

*Avhandling och avhandlingseminarium*

*Magisterarbeit und Oberseminar*

*M.A. Thesis and Seminar*

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 30 op

Koodi: KEYG3099 ja KEYG3100

Ajoitus: 2. vsk syksy ja kevät

Edeltävät opinnot: Seminaari

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkimusasetelman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäiseen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman ja hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Saksa.

Opetus: Seminaari-istunnot 36 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toimiminen sekä tutkielma n. 70–100 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksyty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: [http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages\\_and\\_communication/thesis/arvostelu.pdf/](http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/).

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon opinnot

■ Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet  
*Working as an Authorized Translator*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3002

Ajoitus: 1. tai 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Kandidaatin tutkinto

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää auktorisoidun kääntämisen työprosessin kaikki vaiheet. Hän tuntee auktorisoidun kääntämisen periaatteet ja auktorisointia koskevan lainsäädännön sekä tiedostaa ammattiroolinsa ja vastuunsa.

Sisältö: Perehdytään lakiin ja asetukseen auktorisoidusta kääntäjästä, Opetushallituksen määräykseen auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteista sekä auktorisoitua kääntämistä ohjaaviin muihin lakeihin. Perehdytään eri asiakirjalajeja koskeviin säädöksiin ja laatimisohjeisiin. Perehdytään kääntämisen eettisiin periaatteisiin ja kääntäjän oikeudelliseen ja taloudelliseen vastuuseen.

Suorituskieli: Suomi tai ruotsi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Osallistuminen luennoille, verkkotyöskentely ja tentti.

Kirjallisuus:

1. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
2. Valtioneuvoston asetus auktorisoiduista kääntäjistä 1232/2007.
3. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
4. Hietanen, Kaarina: Virallinen kääntäjä paljon vartijana. 2005 (soveltuvin osin, n. 100 s.).
5. Auktorisoidun käänöksen laatimisohjeet.

Muu kirjallisuus:

6. Ingo, Rune: Konsten att översätta. 2007 (soveltuvin osin).
7. Muu oheiskirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se

## Studier för examen i auktoriserad översättning

■ Yrkespraxis för auktoriserade translatorer  
*Working as an Authorized Translator*

Omfattning: 5 sp

Kod: AUKT3002

Tidpunkt: äk 1-2 hösten

Tidigare studier: Kandidatexamen

Lärandemål: Studenten ska förstå alla skeden i den arbetsprocess som gäller auktoriserad översättning. Han/hon ska ha kunskap om yrkespraxisen för auktoriserade translatorer och den lagstiftning som berör auktorisation samt vara medveten om sin yrkesroll och sitt ansvar.

Innehåll: Att göra studenten förtrogen med lagen och förordningen om auktoriserade translatorer. Utbildningsstyrelsens föreskrift om examensgrunderna för auktoriserade translatorer samt övriga lagar som gäller auktoriserad översättning. Att göra studenten förtrogen med stadganden och anvisningar som gäller olika typer av dokument. Att göra studenten förtrogen med översättarens etiska principer samt översättarens juridiska och ekonomiska ansvar.

Examinationsspråk: Finska eller svenska.

Undervisning: Föreläsningar och övningar 20 timmar.

Prestationskrav: Deltagande i lektionerna, uppgifter på Moodle och tentamen.

Litteratur:

1. Lag om auktoriserade translatorer 1231/2007.
2. Statsrådets förordning om auktoriserade translatorer 1232/2007.
3. Utbildningsstyrelsens föreskrift Examensgrunderna för auktoriserade translatorer, UBS 31/011/ 2007. <http://www.utbildningsstyrelsen.fi>
4. Hietanen, Kaarina: Virallinen kääntäjä paljon vartijana. 2005 (valda delar, ca 100 s.).
5. Anvisningar för utformandet av en auktoriserad översättning.

Övrig litteratur:

6. Ingo, Rune: Konsten att översätta. 2007 (valda delar).
7. Övrig litteratur enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.



voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintojakso järjestetään joka vuosi.

■ Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle  
*Translation of Documents in the Sectors of Law, Administration and Other Special Fields into the Mother Tongue*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3003

Ajoitus: 1.–2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet vähintään arvosanalla 4 sekä vähintään arvosanalla 3 pääaineen opintojakso KEYG3076 Kääntäminen äidinkieleen 1 (pääaine saksan kieli).

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia lain ja asetuksen mukaisia asiakirjoja B-työkielestä A-työkieleen, joka on yleensä äidinkieli. Hän hallitsee auktorisoidun kääntämisen työprosessin.

Sisältö: B-kielisten lainkäytön, hallinnon, talouselämän, tekniikan, koulutuksen ja lääketieteen alan asiakirjojen kääntämistä A-kieleen. Sovelletaan asiakirjojen kääntämistä koskevia lakeja, säädöksiä ja laatimishojeita omien käännösten tuottamiseen. Varmistetaan käännettyjen asiakirjojen laatu ja laillinen pätevyys.

Suorituskieli: Äidinkieli: suomi tai ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen tunti- ja verkkotyöskentelyyn ja auktorisoidun käännöksen vaatimukset täyttävät käännösiakirjat. Kurssiportfolio. Vähintään yksi tuntikäännös.

Kirjallisuus:

1. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/O11/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
2. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
3. Auktorisoidun käännöksen laatimishojeet.
4. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.
5. Muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan (n. 80 s.).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Övrig information: Studenten ska avlägga kursen med mycket goda kunskaper (betyg 4 eller högre) för att den ska kunna ingå som del av de studier som krävs för auktoriserad översättning. Kursen anordnas varje år.

■ Översättning till modersmålet av dokument inom områdena lag och förvaltning samt andra specialområden  
*Translation of Documents in the Sectors of Law, Administration and Other Special Fields into the Mother Tongue*

Omfattning: 5 sp

Kod: AUKT3003

Tidpunkt: åk 1–2, våren

Tidigare studier: Yrkespraxis för auktoriserade translatorer med mycket goda kunskaper (betyg 4 eller högre) och följande kurs i huvudämnet med goda kunskaper (betyg 3 eller högre): KEYG3076 Översättning till modersmålet 1 (huvudämnet tyska språket).

Lärandemål: Studenten kan göra laggilla översättningar från B-språket till A-språket, som oftast är modersmålet. Studenten behärskar den arbetsprocess som gäller för auktoriserad översättning.

Innehåll: Översättning av dokument inom områdena lag och förvaltning, ekonomi, teknik, utbildning och medicin från studentens B-språk till A-språket. Vid översättning tillämpas de lagar, förordningar och anvisningar som gäller för auktoriserad översättning. De översatta dokumentens kvalitet och laggillhet kontrolleras.

Examinationsspråk: Modersmålet: finska eller svenska.

Undervisning: Övning 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i lektioner och på Moodle. Översättningar som uppfyller kraven för juridiskt giltig översättning. Minst en lektionsöversättning.

Litteratur:

1. Utbildningsstyrelsens föreskrift Examensgrunderna för auktoriserade translatorer, UBS 31/O11/ 2007. <http://www.utbildningsstyrelsen.fi>
  2. Lag om auktoriserade translatorer 1231/2007.
  3. Anvisningar för utformandet av en auktoriserad översättning.
  4. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.
  5. Övrig litteratur enligt lärarens anvisningar (ca 80 s.).
- Bedömning: 1–5 / underkänd.



Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintojakso järjestetään, mikäli ilmoittautuneita on vähintään 5.

Övrig information: Studenten ska avlägga kursen med mycket goda kunskaper (betyg 4 eller högre) för att den ska kunna ingå som en del av de studier som krävs för auktoriserad översättning. Kursen anordnas om det finns minst 5 anmälda studenter.